

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

Departamento de Traducción y Comunicación

TÍTULO

**CENSURA Y TRADUCCIÓN
DURANTE EL FRANQUISMO**

Autora: ESTÍBALIZ CARRASCO DOMINGO

Tutora: PILAR EZPELETA PIORNO

Fecha de lectura: julio 2014



RESUMEN

El presente trabajo analiza el fenómeno de la censura en literatura relacionado con la traducción durante el Franquismo (1939-1975). Durante este período la censura realizó una intensa criba literaria evitando la publicación de cualquier obra dañina para el Régimen. Se vivió un momento convulso en la historia de España, viéndose minada la propagación de cualquier actividad cultural, comunicativa o ideológica. Tanto la narrativa nacional como extranjera sufrió la mutilación censora hasta tal punto que obligó a muchos autores a exiliarse y publicar sus obras fuera del territorio español. En cuanto a las obras extranjeras, cabe destacar que únicamente se importaron obras dedicadas al ocio del lector ya que quedaban alejadas de cualquier matiz ideológico. El volumen de obras inglesas superó al de francesas debido al liberalismo imperante en la sociedad francesa de la época. Durante el desarrollo de este trabajo se puede observar el papel fundamental que desempeñó el traductor en aquella época, así como las estrategias de traducción que se usaron para evitar, a toda costa, la censura de cualquier obra.

Palabras clave

Franquismo, Censura, Traducción, España, Literatura

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
Justificación, motivación y breve contextualización	5
METODOLOGÍA	5-6
Fases y procedimiento	5-6
DESARROLLO DEL TRABAJO	6-27
1.1. Breve contextualización histórica	6-7
1.2. Definición de censura y autocensura.....	7-8
1.2.1. Características principales.....	9
1.2.2. ¿Cómo afectó la censura a la producción literaria?	9-10
1.3. Etapas de la censura y características.....	10
1.3.1. La novela de posguerra	10
• La novela existencial de los años 40.....	10-11
• La novela realista de los años 50	12
• La novela experimental de los años 60-70.....	13-14
1.4. Autores y obras	14-24
1.4.1. Autores principales.....	14-18
❖ CAMILO JOSÉ CELA.....	14-15
• La familia de Pascual Duarte	15-16
• La Colmena	16-17
❖ MIGUEL DELIBES	17
• Las ratas.....	17-18
1.4.2. Autores del exilio	18-19
❖ JOAN GOYTISOLO.....	18-19
❖ RAMÓN J. SENDER	19
1.4.3. Autores extranjeros	19-24
❖ ARTHUR KOETLER	20-21
• La escritura invisible	21
❖ ÉMILE ZOLA.....	21-22
• La falta del abate Mouret	22-23

❖ MARY RENAULT	23
• El ultimo vino.....	24
1.5.El papel del traductor	24-25
1.5.1. Técnicas del traductor	25-27
CONCLUSIONES	27-28
BIBLIOGRAFÍA	29-31
ANEXOS	32-56
ANEXO I. Fragmentos de obras censuradas	32-35
ANEXO II. Expedientes de las obras censuradas.....	36-51
ANEXO III. Técnicas de traducción.....	52-56

INTRODUCCIÓN

Justificación, motivación y breve contextualización

El presente Trabajo de Fin de Grado consiste en un estudio teórico de documentación sobre el fenómeno de la censura y la autocensura relacionada con el mundo de la traducción durante el período del Franquismo (1939-1975).

La motivación que me llevó a elegir este tema fue, principalmente, mi gusto por la literatura y la curiosidad de conocer aquellos procedimientos que fueron llevados a cabo durante el período franquista para no publicar obras perjudiciales para la imagen del Régimen y las obras que se vieron afectadas.

En primer lugar, se enmarca este trabajo dentro del contexto cultural, ideológico y comunicativo de la traducción literaria. Además, es necesario destacar que la traducción desarrollada como actividad cultural, ideológica y comunicativa se verá condicionada principalmente por el contexto en el que se produce.

METODOLOGÍA

Fases y procedimiento

Para llevar a cabo este estudio he realizado un análisis documental previo acerca del período histórico que nos atañe, así como una detallada búsqueda de documentación acerca de la censura y la traducción. Dicho esto, cabe destacar que el enfoque de este trabajo se centrará principalmente en el papel que desempeña el traductor literario al enfrentarse a la censura impuesta por el régimen franquista.

El trabajo expone brevemente algunos casos de censura en obras publicadas en España durante el período franquista. Se trata de obras extranjeras, principalmente obras de habla inglesa que fueron censuradas por tener un contenido inapropiado para el Régimen. Además, se destacan algunos ejemplos de obras de literatura nacional que se vieron afectadas por el fenómeno de la autocensura.

Mediante este estudio se pretende, por lo tanto, identificar los rasgos propios, dentro de su marco histórico, de lo que significó la censura en los años del Franquismo, así como ejemplificar y exponer algunas de las estrategias del traductor frente a la transferencia de elementos culturales e ideológicos que atañen a la traducción literaria. Además con dicho trabajo, se persigue destacar y valorar la figura del traductor en el proceso de adaptación, modificación y expansión de la literatura en nuestro país.

DESARROLLO DEL TRABAJO

1.1. CONTEXTUALIZACIÓN HISTÓRICA

Tras la Guerra Civil (1936-1939), en España se instauró un régimen autoritario que estuvo vigente durante 36 años, la Dictadura Franquista. Durante este tiempo se produjo una importante evolución cultural, pero siempre bajo el control absoluto del poder político por parte de Franco. Se distinguen dos etapas, en este período, separadas por el conocido trienio 1956-1959: en la primera etapa, anterior al trienio, España vive la parte más dura del régimen político anclada a las condiciones históricas del pasado. En la segunda etapa, posterior a 1959, se sientan las bases del desarrollo económico que tuvo lugar durante los años sesenta y hasta el año 1973. Dicho desarrollo económico se caracteriza por una importante transformación de la mentalidad del pueblo. Partidos políticos como el PSOE o el PCE tomarán protagonismo aumentando su actividad política en contra del Régimen.

En 1973 se produjo la crisis del petróleo que acentuó la caída del Régimen. Con ella empezaron a multiplicarse las manifestaciones obreras y universitarias pidiendo el fin del Régimen. En 1975, con la muerte de Franco, se pone fin a una dura etapa de la historia política de España, sumida durante muchos años en la represión cultural, política y personal de todos los españoles. A pesar de los intentos de continuar con el sistema tras la muerte del Generalísimo, las fuerzas políticas contrarias al Régimen lograron encaminar la historia de España hacia una nueva etapa: la democracia.

Fueron muchas las represiones que se produjeron durante este período pero en este trabajo corresponde, concretamente, tratar el fenómeno de la represión cultural de la posguerra y la lucha constante por recuperar la libertad intelectual.

Los años 40-50 representaron para España un «páramo cultural» agudizado por la represión, la depuración del sistema educativo, las instituciones culturales, la censura y las purgas de libros. Sin embargo, es posible reconocer ciertas manifestaciones culturales en pro del franquismo. La política del Régimen hizo que la censura, tanto desde el ámbito civil como desde el ámbito eclesiástico, afectara a todas las actividades intelectuales.

A pesar de la censura, algunos escritores criticaron en sus obras la sociedad de posguerra. Algunas de esas obras son: *La familia de Pascual Duarte* (1942) y *La Colmena* (1951) de Camilo José Cela, *Nada* (1944) de Carmen Laforet o *Las Ratas* (1962) de Miguel Delibes o de Cela. También nacieron revistas de índole antifranquista calificadas como instrumento para transformar el mundo.

Tanto el cine, como el teatro, la radio y sobre todo, la televisión, difundían los valores del Régimen. Pero con el nacimiento de la corriente del Marxismo apareció una ideología subyacente, de la mano de intelectuales como Sastre, Blas de Otero, entre otros. Fue durante la etapa de Fraga, como ministro de Información y Turismo, cuando se permitió la difusión de la literatura marxista. A partir de 1968 hubo un cambio en el ambiente cultural español, con la publicación de libros escritos en otras lenguas. Pese a ello, muchos de estos autores y sus novelas se vieron sancionadas por el Régimen. Durante muchos años se ha comentado que la Ley de Imprenta de 1966 fue una estrategia política para conseguir más adeptos, pero no fue nada más que una «falsa libertad».

1.2. DEFINICIÓN DE CENSURA Y AUTOCENSURA

Con el fin de la Guerra Civil, en 1939, se instauró la Dictadura de Franco. La imposición de este nuevo Régimen supuso el cierre de las fronteras hacia el exterior de España y la reducción cultural interna. Como consecuencia directa, apareció el período más controvertido para la cultura española durante varias décadas y hasta el siglo XX, el sistema de control de la censura.

A grandes rasgos, se entiende la censura como un proceso mediante el cual se difunde la doctrina del movimiento franquista, según ellos mismos, llena de buenas costumbres y donde imperaba la cultura tradicional española. Los altos cargos del Régimen, así como,

el Estado Católico, defendían a capa y a espada la censura, definiendo su función como meramente «preventiva».

El proceso mediante el cual se guiaba la censura estaba relacionado directamente con preguntas como: ¿ataca la obra al dogma?, ¿a la moral?, ¿a la Iglesia o a sus ministros?, ¿al Régimen y a sus instituciones? o ¿a las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen?

La censura se estableció con el objetivo principal de controlar la libertad de expresión en la literatura, cine, teatro y, sobre todo, en los medios de comunicación (prensa escrita y televisión).

En este trabajo, el estudio se centra en la producción literaria que se vio afectada gravemente por la censura, sobre todo en aquellas novelas donde primaban fragmentos referentes al sexo, el aborto, el divorcio, la homosexualidad, la opinión crítica al Régimen político, el uso de un lenguaje obsceno y provocativo y, por último, la crítica de la religión como institución y jerarquía divina. La censura editorial derivó en el hecho de que muchos editores e incluso propios autores, se veían en la situación de ser jueces de sus propias obras. Con ello surge el fenómeno de la *autocensura*.

Los conceptos de *censura* y *autocensura* han suscitado durante mucho tiempo ciertas dudas. Existe una frontera borrosa entre ambos conceptos y uno de los pioneros en tratar el tema fue Manuel L. Abellán, conocido como el padre de la censura del período franquista. Fue profesor de la Universidad de Amsterdam, y gracias a él, se puso en marcha una investigación sobre *La censura como condicionante de la producción literaria española (1950-70)*. Según M.L. Abellán: «Por censura hay que entender el conjunto de actuaciones del Estado, grupos de hecho o de existencia formal capaces de imponer a un manuscrito o a las galeradas de la obra de un escritor —con anterioridad a su publicación— supresiones o modificaciones de todo género, contra la voluntad o el beneplácito del autor».

Por otro lado, Abellán define la autocensura como: «las medidas previsoras que un escritor adopta con el propósito de eludir la eventual reacción adversa o la repulsa que su texto pueda provocar en todos o algunos de los grupos o cuerpos del estado capaces o facultados para imponerle supresiones o modificaciones con su consentimiento o sin él».

1.2.1. Características de la censura

Durante el período franquista se debían tener en cuenta varias premisas para poder publicar obras narrativas. En primer lugar, en el caso de obras extranjeras, se tenía que conocer la importancia del autor en su país de origen. En segundo lugar, saber la situación y el contexto del país de recepción de la obra. Y por último, situar la obra en su etapa correspondiente (novela de los años 40, 50 y 60-70). Dependiendo del período se permitía mayor o menor flexibilidad a la hora de censurar y, por ende, mayor libertad de publicación de la obra.

1.2.2. ¿Cómo afectó la censura a la producción literaria?

Toda obra que fuera a publicarse durante el período comprendido entre 1939 y 1975 debía pasar por manos de un censor. Este se encargaba de leer las obras y hacía una primera criba de aquellas obras que no debían publicarse ni siquiera censurando fragmentos o adaptándolos a los criterios del Régimen. Dichas obras se eliminaban por completo y no veían jamás la luz, o eso se creía. Sin embargo, los autores conservaban copias y tras conocer la noticia de que su obra no podía publicarse, las guardaban o huían a otros países en busca de la libertad de publicación. Esta literatura recibía el nombre de *literatura trashumada*. Se trataba de una emigración forzosa hacia otros países, suscitada por razones comerciales y por el miedo a la represión. A otros autores, conocidas sus intenciones, el gobierno franquista se encargaba de perseguirlos hasta deshacerse por completo de todas las copias de la obra, asegurándose de que nunca pudieran publicarse.

La segunda criba consistía en señalar los fragmentos que eran susceptibles de cambiar y que iban en contra de la moral de la época, de la ideología o que su contenido era inapropiado. Estas obras tenían dos vías para conseguir la publicación de la novela: por un lado, suprimir los fragmentos, o por otro lado, adaptarlos al contexto histórico de la época, siempre en pro del Régimen.

A modo de conclusión, se puede destacar que la censura siempre se lleva a cabo por un aparato de gobierno o un cargo público mediante el cual se ejerce un mecanismo de control muy estricto sobre cualquier obra escrita que pudiera dañar la imagen e ideología del régimen imperante y cuya temática estuviera relacionada con temas sexuales o

críticas a la Iglesia. Sin embargo, la autocensura, es la censura propia del autor, es decir, eran los propios autores quienes, bajo su propio criterio o bajo el «consejo» del criterio de importantes figuras del gobierno, renunciaban a incluir su opinión crítica de la realidad en sus obras ciñéndose a obedecer el gusto de ilustres y adeptos al Régimen. Obras llenas de falsedad y muy lejanas a la realidad.

1.3. ETAPAS Y CARACTERÍSTICAS

En este apartado se describen las etapas de la censura y las características de las mismas. Además, junto a cada etapa se redacta una recopilación, *grosso modo*, de los autores y obras de cada período literario. No obstante, no será hasta el apartado *autores y principales obras* donde se describa con más detalle tanto a los autores como sus obras más importantes.

1.3.1. LA NOVELA DE POSGUERRA

Durante los años de posguerra la literatura española sufrió una gran decadencia. La producción literaria disminuyó debido a las prohibiciones de novelas con un contenido social inapropiado para la época del Régimen, así como aquellas obras cuyos autores habían sufrido el exilio.

Durante la Dictadura Franquista se pueden diferenciar tres etapas en la literatura española. Cada etapa venía marcada por los cambios culturales y sociales que se daban en ella. La primera etapa pertenece a los años 40 y se denominó *literatura existencial*. Posteriormente, durante los años 50 se desarrolló la literatura conocida como *social* y, finalmente, durante la década de los 60 y los 70, apareció una corriente literaria llamada *experimental*.

- **La novela existencial de los años 40**

La novela en los años 40 se caracterizaba por ser una novela tremendista que escribía testimonios sobre la guerra y la posguerra. El tremendismo es una corriente literaria que trata los aspectos más duros de la vida y presenta una visión un tanto cruel de la realidad y de la existencia del ser humano.

Los temas principales de las obras de esta época son: la guerra y sus consecuencias, la dificultad que había para comunicarse entre personas y, por último, el destino, ya que los personajes de las obras tendían a buscar lo que para ellos era el sentido de la vida, siempre andaban sin un rumbo específico por lo que las obras estaban llenas de giros inesperados, cambios, errores y rectificaciones de los propios personajes.

Por lo que respecta a los rasgos característicos y la técnica narrativa que emplean estas obras cabe destacar el predominio de un narrador protagonista, en 1ª persona, a través del cual se pueden intuir los sentimientos y pensamientos del autor. Normalmente abunda el uso de monólogo interior. Los personajes son seres oprimidos por las circunstancias, indecisos y violentos. Se les presenta en un marco contextual que les incita al aislamiento y a mostrar su lado más violento. Todo ello es consecuencia directa del malestar general del momento. En última instancia, es necesario señalar que el estilo está marcado por el lenguaje funcional, en concreto, predomina el registro coloquial.

En la posguerra, se produjo una ruptura literaria surgiendo claras divisiones entre los autores: por un lado, se encuentran los autores que apoyaban el nuevo Régimen, normalmente eran novelistas de la Falange. El autor más destacado en este contexto fue Gonzalo Torrente Ballester. Por otro lado, estaban aquellos autores que quedaron impactados con la realidad del momento y la plasmaban en sus obras de un modo muy tremendista. Y, finalmente, los últimos autores fueron aquellos que trataron sus obras desde el punto de vista más imparcial, mostrando la realidad tal y como era. Un hecho importante fue la creación de conocidos premios literarios por parte de algunas editoriales, como el premio el Planeta y el Nadal. Para terminar con este período, se deben citar algunas obras que marcaron dicha corriente literaria:

- *Nada* (1944) de Carmen Laforet.
- *La familia de Pascual Duarte* (1942) de Camilo José Cela.
- *La sombra del ciprés es alargada* (1948) de Miguel Delibes.

- **La novela de los años 50: el realismo social (1950-1962)**

La novela en los años 50 se caracterizaba por su perspectiva más crítica. Se convierte en el medio de reivindicación social más importante de la época y en ella narran la historia tal y como era. Esta novela tiene la influencia directa del Realismo decimonónico, de la Generación del 98 y la literatura extranjera como el Neorrealismo italiano y la literatura americana. Los temas más comunes que se tratan en las novelas de la época están relacionados con la soledad de la sociedad, la división entre clases, el entorno en el que viven y sobre todo con la indiferencia. Las obras más influyentes eran aquellas que señalaban las diferencias de clase, se hablaba de la dureza de la vida rural y de las malas condiciones de trabajo de la clase obrera frente a la vida ampulosa y llena de riqueza de la burguesía.

En cuanto a las técnicas narrativas empleadas cabe destacar la narrativa lineal en cuanto a espacio y a tiempo. El estilo es sobrio y sencillo y se hace mucha referencia a aspectos culturales conocidos por los receptores de la obra. Normalmente se usa un registro informal y coloquial. Predomina el narrador en 3ª persona como narrador testigo.

En este período se distinguen dos etapas:

- a) El **Neorrealismo** que se caracteriza por el objetivismo. Se presenta la realidad tal y como es sin que el autor presente ningún tipo de afinidad o rechazo a la época que se está viviendo.
- b) El **Realismo Social** donde se denuncia la situación injusta que se está viviendo. Esta corriente está íntimamente ligada al tremendismo propio de los años 40 debido a la violencia que aparece en las novelas.

Las obras que se destacan del período de los años 50 son:

- » *La colmena* (1951) de Camilo José Cela
- » *Juego de manos* (1954) de Juan Goytisolo
- » *Los bravos* (1954) de Jesús Fernández-Santos

- **La novela experimental de los años 60 y 70**

La novela experimental de los años 60 y 70 nació al finalizar el Realismo Social y fue la época más importante en cuanto al cambio de pensamiento y la mayor permisividad a la hora de publicar obras. Además, dicha época se relacionó con una especie de vuelta a la Vanguardias del siglo XX. Es una novela con mucha influencia contextual como el auge del desarrollo económico, la industrialización, el turismo, los cambios de mentalidad. La sociedad empezó a tomar conciencia de ir a la universidad, lo que adquiría gran importancia ya que era una forma de ascender socialmente.

Fueron varias las razones que impulsaron el nacimiento de una nueva corriente literaria. Las circunstancias históricas permitieron que España viviera una etapa más aperturista permitiendo introducir obras extranjeras procedentes de varios lugares del mundo e incluso se permitió el regreso de autores exiliados. También la aparición de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 permitió una mayor flexibilidad para publicar obras que habían sido censuradas. Otra de las causas de la aparición de este tipo de literatura fue porque los lectores estaban cansados de la literatura de la década anterior y surgió la necesidad de crear una literatura más experimental.

Las técnicas narrativas empleadas en la novela del 60 se centraban en la narración en 2ª persona y el uso del monólogo interior. Es especialmente destacable el uso de varios estilos a lo largo de la narración. Se puede observar un punto de vista más subjetivo del narrador.

En cuanto a la estructura, se acaba con la narración cronológica. Se empiezan a introducir términos como *flashback* (analepsis) y *flashforward* (prolepsis), es decir, técnicas que consisten en recordar el pasado y adelantarse al futuro.

La temática es muy variada: historias realistas, novelas policiacas, picarescas y de caballería. Además empieza a plasmarse la parodia y la ironía en las obras.

Respecto al lenguaje, destacar el uso de metáforas, juegos de palabras y palabras barrocas que estaban en desuso. Por lo tanto, dicho lenguaje dificulta la comprensión del lector.

Las obras más representativas de esta tendencia son:

- *Tiempo de silencio* (1962) de Luis Martín-Santos
- *Volverás a Región* (1967) de Juan Benet,
- *Últimas tardes con Teresa* (1966) de Juan Marsé
- *Señas de identidad* (1966) de Juan Goytisolo.

1.4. AUTORES Y OBRAS

En el epígrafe anterior se han mencionado algunos autores y obras importantes publicadas durante el período franquista. Como se ha destacado anteriormente, las novelas sufrían la presión censora y muchas de ellas debían transformar parte de sus capítulos para que se permitiera su publicación. En otros casos, se negaba rotundamente la publicación de una obra.

En la posguerra, se produjo el exilio de algunos escritores viéndose empobrecida la vida cultural española. La censura prohibió la publicación de importantes obras extranjeras y por ello es digno destacar aquellos autores, que pese al mal momento que atravesaba la literatura española, pudieron publicar sus libros.

En esta parte del trabajo, se desarrollan los rasgos característicos de los autores más importantes del período y algunas de sus obras. El resumen se dividirá en obras extranjeras, que por lo tanto, fueron traducidas al español o adaptadas para su publicación y, por otro lado, las obras nacionales de las cuales destacaremos tanto las que sí se publicaron en España, con retoques o no, y las que de manos de la censura se prohibió su exhibición en las estanterías de locales españoles.

1.4.1 AUTORES PRINCIPALES

❖ CAMILO JOSÉ CELA

Camilo José Cela (1916-2002) estudió Derecho y Medicina. Fue poeta y novelista y formó parte de la Real Academia de la Lengua Española. Cela colaboró en revistas y periódicos fascistas al finalizar la guerra. Fue protegido del Jefe Nacional de Prensa y Propaganda, Juan Aparicio, gracias al cual Cela trabajó como censor durante 1941 hasta 1945.

Debido a su arte narrativo fue galardonado con varios premios, entre ellos: el premio Príncipe de Asturias de las Letras (1987), el premio Nobel de literatura (1989) y el premio Cervantes (1995). En 1956, empezó a dirigir la revista literaria *Papeles de Son Armadans*.

Por lo que respecta a su estilo, cabe destacar que fue pionero en incluir nuevos modos narrativos a sus obras así como formas de expresión. Siempre reflejando en sus libros la sociedad de la España de la posguerra. Un estilo literario cargado de crudeza y frialdad.

Cela destacó en la llamada *corriente tremendista*, con la presencia de situaciones violentas, personajes marginados y un lenguaje duro y desgarrador. La peculiaridad de esta corriente puede observarse, sobre todo, en su novela *La familia de Pascual Duarte*.

Cela se caracterizaba por el uso de una sintaxis sencilla, en sus obras predomina el registro oral de la lengua y están llenas de metáforas y comparaciones que camuflan de forma indirecta la verdad de lo que quería expresar en sus obras. Fue un escritor cuyas obras eran todas diferentes, de gran riqueza léxica, de humor caricaturesco y teñidas sutilmente con aires de las Vanguardias del siglo XX.

- **LA FAMILIA DE PASCUAL DUARTE**

Novela publicada en 1942, enmarcada en la etapa de novela existencial, concretamente en el periodo denominado *tremendismo literario*. En ella se refleja la decadencia del país desde una perspectiva realista, un realismo social marcado por la situación desagradable del país, en un ambiente empobrecido, donde impera el hambre y la falta de libertades.

Es una novela con rasgos picarescos como el uso de popularismos a través del léxico rural, proverbios, refranes y topónimos. La figura retórica por excelencia es el hipérbaton. Son obras con mucha musicalidad y lirismo, a consecuencia de este último rasgo, sus novelas inspiran un sentimiento muy íntimo ligado al pensamiento del propio Cela.

Resumiendo el argumento de la obra se puede decir que el protagonista describe el adulterio de su madre y el de su propia mujer, la vida de prostitución de su hermana, la escena en que viola a una chica de su pueblo en el cementerio y sobre la tumba en la que

acaba de ser enterrado su hermano. *A priori* la obra era susceptible de ser censurada, sin embargo se tuvo «poca mano dura» con ella debido a que se relacionaba a Cela con el aparato censor y sobre todo con el bando de autores vencedores tras la Guerra Civil.

Rodríguez Puértolas señaló que «*La familia de Pascual Duarte* no tuvo serios problemas censorios. Tan solo fue censurada por la Iglesia en su segunda edición, sin embargo, ya se habían vendido la gran mayoría de ejemplares de la novela». Aun así, la obra fue exhumada en su tercera edición y se publicó fuera de España, en concreto, en Buenos Aires.

- **LA COLMENA**

Se trata de la obra más importante de Cela, escrita entre 1945 y 1948. Cela mandó una versión de la misma que fue censurada por su alto contenido pornográfico e inmoral. Por ello, finalmente, la novela vio la luz en Buenos Aires en 1951.

La Colmena refleja la realidad de ese momento, en la España de los años 40, que vivía sumida en la miseria, plagada de desigualdades sociales y en un ambiente de represión sexual e hipocresía. Todos estos temas se consideraban tabú en la España de Franco y por ello la obra de Cela escandalizaba, no tanto al público como al aparato censor y al gobierno de la época quien se encargó de censurar el libro.

En la edición definitiva de 1969, Cela incluyó en el prólogo «Historia incompleta de unas páginas zarandeadas» los problemas que había tenido con la censura. En él comenta que la obra sufrió varias modificaciones y que finalmente la presentó incompleta. En primera instancia, la obra también fue medio censurada en Argentina, donde, al final, publicaron la obra con varias modificaciones. Con la publicación de este libro, Cela fue expulsado de la Asociación de la Prensa de Madrid y su nombre fue prohibido en los periódicos españoles.

Nos situamos ante una novela compuesta de seis capítulos, es poco convencional y compleja en cuanto a su estructura. No existe un argumento fijo sino que sigue una estructura abierta e incluso en su final. Está integrada dentro de la novela social y muestra la realidad cotidiana de los primeros años de posguerra. El autor muestra a través de las líneas de la novela el inconformismo de la realidad que le ha tocado vivir.

Los temas principales de la obra son varios: desde la incertidumbre acerca del destino humano, la incomunicación, el sexo, el hambre, el recuerdo de la Guerra Civil y la hipocresía.

Por lo que respecta a las técnicas narrativas empleadas cabe destacar la presencia de un narrador omnisciente a través del cual se deja entrever la opinión del propio Cela. Dicho narrador expresa sus ideas de forma subjetiva. *La Colmena* es un libro con una rica técnica narrativa, por ello, se puede encontrar también un narrador en tercera persona objetivo. Respecto a otros aspectos referentes a la técnica predomina el diálogo, el estilo indirecto y el registro coloquial que favorece al acercamiento con el lector.

Después de mucho tiempo, la Biblioteca Nacional ¹mostró algunos pasajes de la obra que no vieron la luz. En ellos se puede contemplar la cantidad de tachones y especificaciones a cerca de lo que era correcto y lo que no.

❖ MIGUEL DELIBES

Miguel Delibes (1920-2010). Licenciado en Comercio, Derecho y Periodismo. Estuvo alistado en la Marina. Fue miembro de la Real Academia Española desde 1973 y, debido a su labor en literatura, recibió premios de prestigio como: el Premio de la Crítica (1955), el Premio Príncipe de Asturias de Letras (1982), el premio Cervantes (1993) y el Premio Nacional de Literatura (1966).

Sus obras destacan por la muestra fiel de la cruda realidad del momento. En ellas es perceptible el ambiente y los personajes elaborados con un alto contenido ético. Su literatura estaba basada en la sencillez lingüística, la precisión y el registro coloquial facilitando la lectura al público.

• LAS RATAS

Las ratas fue publicada en 1962. Es una obra ambientada en la Castilla rural de los años 50 y 60. Está incluida dentro de la novela de realismo social. Esta obra destaca el atraso social de la época y denuncia la tiranía. Los temas principales que se tratan en la novela son: la tragedia familiar, la libertad y la incultura, sobre todo, de las clases bajas.

¹ Consultar el ANEXO I

Respecto a las características narrativas, señalar que el narrador es omnisciente que conoce a todos los personajes de la historia pero es ajeno a ellos. Predomina el uso del tiempo pretérito aunque a lo largo de la narración se recurre a la prolepsis para hacer referencia a actos del futuro.

Por último destacar que Delibes utilizó un lenguaje propio de aquella época (años 40) y del entorno geográfico (Castilla).

1.4.2. AUTORES DEL EXILIO

Tras la Guerra Civil muchos escritores españoles tuvieron que exiliarse provocando un vacío cultural muy grave en la España de Franco. De la novela del exilio es necesario hacer una diferenciación de etapas: escritores que empezaron su carrera lingüística antes de la contienda y escritores que escribieron toda su obra en el exilio. Los temas principales de las obras de estos autores se relacionaron directa o indirectamente con la Guerra Civil y el recuerdo que tienen de los acontecimientos vividos durante la misma.

A continuación se muestran dos autores de renombre pertenecientes al exilio: Juan Goytisolo y Ramón J. Sender.

❖ JUAN GOYTISOLO

Juan Goytisolo Gay (nació en 1931), novelista catalán de la posguerra, exiliado y autor de una extensa obra narrativa que se prohibió por la censura franquista (1963). Entre la variedad narrativa destacan géneros como el reportaje y la literatura de viajes. Además colaboró en prensa. Se debe incluir a Goytisolo en el contexto del realismo social de los años 50. Sin embargo, se conoce una segunda etapa del autor, en la que incluye técnicas de la novela moderna. Obras de gran riqueza temática que abordan la reflexión sobre la España de Franco, la tragedia del exilio y las consecuencias de la Guerra Civil.

Este autor cuenta con numerosos premios literarios: Premio Joven Literatura(1952); Premio de la Paz (Fundación León Felipe) en 1996; Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rulfo (México) en 2004; Premio Nacional de las Letras Españolas, 2008; Premio de las Artes y las Culturas (Fundación Tres Culturas) en 2009; Premio Internacional Don Quijote de la Mancha (Junta de Comunidades de

Castilla-La Mancha y la Fundación Santillana) en 2010. Respecto a su obra, caben destacar, concretamente libros del período franquista como: *Juan sin tierra* (1975), *Reivindicación del conde don Julián* (1970), *Señas de identidad* (1966), *Tentativas de interpretación de una historia amorosa* (1962), *La chanca* (1962), *La isla* (1961), *Para vivir aquí* (1960), *Campos de Níjar* (1959), *La resaca* (1958), *El circo* (1957), *Duelo en el paraíso* (1955) y *Juegos de manos* (1954).

❖ RAMÓN J.SENDER

Ramón J. Sender Garcés (1901-1982) novelista realista que realizó casi toda su obra en el exilio. Perteneciente al círculo de intelectuales enemigos de Primo de Rivera. Es el escritor cuyas obras son las que más veces se han traducido después de las obras de Cervantes. Su ideología era de izquierda radical, participó en revueltas anarquistas y finalmente derivó en un profundo comunismo. Varias de sus obras fueron censuradas en la Guerra Civil: *Mr. Witt en el Cantón* (Premio Nacional de Literatura de 1935), *Crónica del alba*, *Réquiem por un campesino español*.

Su obra analiza la dureza de la realidad que estaba viviendo la sociedad siempre desde un punto de vista revolucionario. Cuenta con una extensa y variada temática en sus obras que se caracterizan por la evocación al pasado y la visión filosófica de la vida. Se le relaciona también con la novela barroca, con un estilo más cargado y opulento. De este período podemos destacar obras como: *Epitalamio*, *El verdugo afable*, *Crónica del Alba* y *Las criaturas saturnianas*.

1.4.3. AUTORES EXTRANJEROS

La instauración del Franquismo trajo consigo el declive cultural de España. La producción literaria disminuyó notablemente ya que el fenómeno de la censura acabó con la publicación de muchas obras de autores españoles y muchos de ellos acabaron exiliándose y publicando obras fuera del territorio español. En ese momento, tuvo gran importancia, la traducción de obras extranjeras y la importación de las mismas. A continuación se recopilan datos de tres obras que sufrieron las consecuencias de la censura. Destacar que parte del material obtenido para esta parte del trabajo ha sido extraído de la tesis doctoral *La traducción del discurso ideológico en la España de Franco* publicada en 2014 por Purificación Meseguer Cutillas de la Universidad de

Murcia. Se trata de una tesis que profundiza en varias obras clasificadas en tres bloques temáticos. Además se proporcionan ejemplos y datos reveladores donde claramente se ven las repercusiones de la censura y las estrategias traductológicas que han sido necesarias para que la obra fuera publicable. Esta última parte, la de estrategias traductológicas se desarrolla más extensamente en el siguiente punto del trabajo.

A continuación se describen los rasgos principales de estas obras extranjeras y sus autores. Del amplio abanico de novelas que se presentan en dicha tesis, he elegido dos novelas originales en inglés y una en francés.

En el período franquista el volumen de trabajos literarios importados era, en su gran mayoría, en lengua inglesa. Esto se debe a que la cultura inglesa promulgaba un modelo político más estricto y afín al modelo español. Por el contrario, la cultura francesa era mucho más liberal y ello se plasmaba en sus obras, por lo que los críticos literarios españoles y los encargados de elegir las obras que entrarían al país, decidieron decantarse por la novela inglesa, llena de marcas tradicionales, con referentes directos a la patria y a la familia.

❖ **ARTHUR KOESTLER**

Arthur Koestler (1905-1983). Novelista, ensayista y periodista. Estudió en la Universidad de Viena y trabajó varios años como corresponsal en periódicos europeos. Estaba afiliado al Partido Comunista y participó en la Segunda Guerra Mundial con el ejército británico. Murió por suicidio a causa de la enfermedad del Párkinson y la leucemia. Dejó un gran número de obras en las que mostraba el cambio de la Europa del siglo XX. Fue encarcelado dos veces, una en España durante la Guerra Civil (1936-1939) y otra en Francia. Fue en este período donde empezó a gestar varias obras relacionadas con los azotes políticos producidos en la Guerra Civil. Producidos estos acontecimientos, Koestler decidió romper, por desilusión, toda afiliación con el Partido Comunista. Este descontento político se plasmó en varias de sus obras. Sus obras más destacadas son: *Los gladiadores* (1939), *Reflexiones sobre la horca* (1957), *Oscuridad a mediodía* (1941), *Flecha en el azul* (1952) y *La escritura invisible* (1954) estas últimas destacadas por ser obras autobiográficas.

Todas sus obras muestran un retrato realista de Europa. En 1968, como recompensa a su contribución cultural a través de sus obras, recibió el premio Sonning otorgado por la Universidad de Copenhague.

- **LA ESCRITURA INVISIBLE**

La escritura invisible pertenece a las obras autobiográficas de Koetler. Fue publicada por la editorial Alianza en 1974. Esta obra de temática política, narra la visión de Koetler sobre España durante la Guerra Civil, así como el desencantamiento político que sufrió tras esta y, a consecuencia de ello, su desvinculación con el Partido Comunista. En la novela daba testimonio de la alianza y el apoyo de otros regímenes totalitarios, como el alemán y el italiano, hacia el régimen franquista. Sin embargo, debido a su alejamiento con el Partido Comunista en la novela se observan críticas de toda índole hacia el Comunismo. No es menos importante señalar las alusiones directas y negativas hacia el Generalísimo Franco.

La obra fue traducida por Alberto Luis Bixio, un traductor argentino muy famoso en la época y al que, también se le atribuyen traducciones de otros importantes escritores. La novela fue enviada por la editorial Alianza al aparato censor, quien a pesar de los crudos pasajes en contra del Régimen y de Franco, aceptó la publicación de la obra después de realizar las supresiones y omisiones oportunas. La obra pasó un nuevo registro censor y como resultado se obtuvo otra victoria más de publicación. Era de esperar, ya que la obra destacaba por su doble vertiente política de la cual se aprovecharon para ensalzar la figura del Régimen haciendo especial hincapié en los pasajes que criticaban el Comunismo.

Gracias a la tesis doctoral ya mencionada anteriormente *La traducción del discurso ideológico en la España de Franco* publicada en 2014 por Purificación Meseguer Cutillas de la Universidad de Murcia he conseguido extraer imágenes escaneadas del fondo de la Biblioteca Nacional y del Archivo General de la Administración en el que se recoge, bajo el nombre de expediente 2308/74², los informes de entrada a consulta, censura y la resolución de los mismos.

² Consultar el ANEXO II

❖ ÉMILE ZOLA

Émile Zola (1840-1902), novelista francés y principal figura del naturalismo literario. Fue amigo de Paul Cézanne y tuvo contacto con la narrativa de Víctor Hugo. No tuvo mucha suerte en los estudios y en 1862 empezó a trabajar en el departamento de publicidad de la editorial Hachette. Le gustaba la poesía y el teatro y colaboró en varios periódicos franceses como *Le Figaro*, *Le Petit Journal* y *Le Salut Public*.

Zola era defensor de la libertad, del socialismo y del progreso. Utilizaba sus obras como medio para plasmar sus ideales y por ello, se le tachaba de irreligioso y, en otros casos, de pervertido. Además, formó parte de varias corrientes literarias lo que queda patente en sus obras. Desde el Romanticismo, pasando por el Realismo y el Positivismo y terminando en la publicación de obras realistas marcadas por el rigor científico. La temática de sus obras aunaba temas como la naturaleza, la agonía, la vida, la muerte, etc.

Sus obras, a pesar de su contenido conflictivo, vieron la luz en la España de Franco, pero siempre bajo la tutela de la mano censora que limitaba los pasajes cuyo contenido era inapropiado.

- **LA FALTA DEL ABATE MOURET**

La falta del abate Mouret cuyo título original era *La Faute de l'Abbé Mouret* se publicó en España, finalmente en 1966, de manos de la editorial Lorenzana. Anteriormente, en el año 1887 se presentó otra versión de la novela pero fue descatalogada. Mariano García Sanz fue el encargado de traducir la obra.

La temática principal era la religión pero conforme la obra se iba desarrollando pasó a tener un desencanto por el catolicismo y ello se vio reflejado en los capítulos donde se narra con detalle temas relacionados con la sexualidad y la muerte. El personaje principal renunció a la religión para buscar la felicidad en la naturaleza. Se hace alusión también al pecado, al suicidio e incluso al embarazo.

La publicación de la obra coincidió con la aprobación de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 instaurada por Fraga. La obra, se mandó a consulta, y *a priori* su proceso

administrativo no fue demasiado tedioso y la aceptación de la obra se llevó a cabo muy pronto.

Sin embargo la publicación final era de una obra mutilada e incompleta muy distinta a la que había escrito el propio Zola.

Las alteraciones llevadas a cabo pueden verse en el expediente 3439/67³ del Archivo General de la Administración.

En 1985, gracias a Ediciones Dalmau Socias se recuperó el archivo íntegro y traducido fielmente donde se puede contemplar la verdadera narración de Zola.

❖ MARY RENAULT

Mary Renault (1905-1983) cuyo nombre original era Mary Challans empezó a estudiar Lengua y Literatura en la Universidad de Oxford pero finalmente abandonó los estudios. Posteriormente estudió enfermería en el año 1928 y desarrolló su trabajo durante la Segunda Guerra Mundial. Su condición sexual le produjo críticas sociales pero su talento hizo que se considerara abanderada de la revolución sexual. A consecuencia de las circunstancias que le habían tocado vivir, Renault vivía profundamente decepcionada con la sociedad y la política de la época.

La temática de sus obras es variada. Sin embargo el tema predominante es el interés por la homosexualidad. También escribió ficción contemporánea. Debido a la falta de libertad de expresión, la autora dejó de escribir obras que incluían contenido problemático, sobre todo sexual y se dedicó a escribir sobre el mundo griego. Sus obras más conocidas son: *Purposes Of Love* (1934), *Kind And Her Answers* (1940), *The Friendly Young Ladies* (1944), *Middle Mist* (1945), *Return to Night* (1947) y *North Face* (1948); obra de temática homosexual como *El Auriga* (1955) y otras obras que reflejan el ambiente de la Grecia antigua como: *Alexias De Atenas* (1956), *Lion In The Gateway* (1964), *La Máscara De Apolo* (1966), *The Praise Singer* (1978) o *El Rey Debe Morir* (1958). De estas últimas, novelas de temática griega, cabe destacar la primera que publicó de este ámbito. Fue en 1956, bajo el título *El último vino*.

³ Consultar el ANEXO II

- **EL ÚLTIMO VINO**

The Last Wine o *El último vino*, fue publicado en España en 1961. Se desconoce el traductor de la obra pero su editor fue Luis de Caralt i Borrell, catalán de renombre y gran importancia en la narrativa de la posguerra. Este publicó obras muy importantes como las biografías de Hitler y Mussolini. Fue debido a su buena fama que toda obra que caía en sus manos se publicaba sin problema alguno por parte del sistema de censura. Sin embargo no fue así en el caso de *El último vino*, novela que por su contenido sexual, tratando un tema tabú como la homosexualidad, quedó completamente cambiada por la censura. Estos cambios y supresiones están recogidos en el expediente 5488/60⁴ del Archivo General de la Administración. Todos los cambios eran necesarios para adaptar la publicación a los intereses de la ideología franquista.

1.5. EL PAPEL DEL TRADUCTOR

El traductor ha sido durante varios períodos de la historia una de las figuras más importantes e influyentes en la comunicación intercultural. La definición más básica de *traductor* es aquella persona capaz de realizar un trasvase de un mensaje en una lengua origen a una lengua meta. Se dice que un buen traductor es aquel que es invisible a los ojos del lector por ello, deberá realizar todos los procesos y usar las técnicas necesarias para que el lector no se percate de que está ante una traducción.

Cabe tener en cuenta que traducir no es solo un mero proceso de traslado de una lengua origen a una meta, sino que en el proceso traductológico intervienen otros factores como la cultura meta, el espacio y el tiempo, el contexto histórico y factores económicos y sociales.

Dentro del estudio realizado en este trabajo, la figura del traductor tiene una doble función: por un lado, de mediador cultural, gracias al cual, en ese período de crisis literaria, permitió introducir en España traducciones de obras extranjeras, impulsando así la cultura y por otro lado, el traductor desempeñó el papel de mediador ideológico cuyas traducciones tenían meramente un fin propagandístico. Esto se debe a la presión que ejercían los altos cargos del gobierno sobre cualquier persona que estuviera bajo su tutela. En este caso, la figura del traductor quedó en un segundo plano, perdiendo su

⁴ Consultar el ANEXO II

profesionalidad y confiándose a realizar traducciones encomendadas por los franquistas para ensalzar y beneficiar al Régimen.

Además, se sabe que durante el Franquismo la traducción sufrió un proceso de desprestigio. El fenómeno de la pseudotraducción generó mucha polémica en el ámbito de la traducción. Este modelo de traducción consiste en apropiarse de obras escritas en un momento histórico y un lugar diferente, en términos más concretos hablamos de plagio. Muchos autores españoles se adjudicaban novelas de otros y abarataban los costes de producción ya que con ellas evitaban el proceso intermedio de traducción.

La censura fue un factor influyente en las traducciones de la época ya que obligaba a los traductores a autocensurarse con el fin de suprimir o cambiar todos aquellos episodios que fueran incorrectos según las directrices del Régimen. Para ello, se empleaban técnicas y estrategias traductológicas mediante las cuales se reformulaba la traducción.

1.5.1. ESTRATEGIAS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

Las estrategias de traducción son los procedimientos que el traductor utiliza para resolver los problemas que se ha encontrado durante el proceso traductor. Se trata de estrategias relacionadas con la comprensión del texto (diferenciar el tema y el rema) y estrategias relacionadas con la reformulación del texto.

Con técnicas de traducción nos referimos al resultado final al que se llega después de buscar una solución traductora. El uso de unas técnicas u otras dependerá del tipo del texto, las modalidades de traducción, la finalidad y el método. Es decir, las técnicas están íntimamente relacionadas con el contexto del texto. Las técnicas de traducción más importantes señaladas en distintas obras por profesionales de la traducción son:

- **Adaptación:** Cambiar un elemento cultural de la lengua de origen por otro de la cultura meta.
- **Descripción:** se trata de describir con detalle en la lengua meta un término de la lengua origen. Con la descripción se pretende facilitar la comprensión del receptor.
- **Ampliación lingüística:** Añadir elementos lingüísticos en el texto meta.

-
- **Compresión lingüística:** Es la técnica contraria a la ampliación lingüística y en ella se suprimen elementos lingüísticos.
 - **Elisión:** Se trata de omitir en el texto meta cierto elemento del texto origen.
 - **Calco:** Se trata de traducir palabra por palabra un sintagma del texto origen.
 - **Compensación:** Técnica que consiste en introducir información nueva referente a cierto elemento del texto origen en el texto meta. Esta información se añade para que el lector comprenda mejor el texto. Se usa sobre todo, en traducción literaria, con los juegos de palabras, metáforas, etc.
 - **Equivalente acuñado:** Se trata de usar un término acuñado en la lengua meta. Se debe recurrir a la comprobación en fuentes fiables de la existencia de la palabra.
 - **Generalización:** Utilizar un hiperónimo en el texto meta que generalice el significado de una palabra del texto origen.
 - **Particularización:** Utilizar hipónimos en el texto meta que especifique el significado de una palabra del texto origen.
 - **Modulación:** Realizar una traducción desde un punto de vista diferente al del texto original con el objetivo de que la traducción en la lengua meta suene bien.
 - **Préstamo:** Usar términos de otras lenguas.
 - **Sustitución** Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa, es decir, cambiar palabras o expresiones de una lengua origen por una acción o gesto.
 - **Traducción literal:** Traducir palabra por palabra.
 - **Transposición:** Cambiar la categoría gramatical. (verbalizar, sustantivar, adjetivar).
 - **Variación:** Uso de variedades lingüísticas tanto diatópicas, diastráticas como diafónicas.

En cuanto a las técnicas que empleaban los traductores en el período del Franquismo destacan principalmente tres: omisión, sustitución, reescritura. Hay que tener en cuenta que las técnicas se utilizan dependiendo, en gran medida, de la temática de la traducción. Como se ha explicado anteriormente, los temas más controvertidos eran los relacionados con el sexo, la religión y la política. En la tesis doctoral *La traducción del discurso ideológico en la España de Franco* publicada en 2014 por Purificación Meseguer Cutillas de la Universidad de Murcia se han recopilado varios fragmentos de las obras

extranjeras tratadas en el epígrafe anterior. De todos los ejemplos⁵ en este trabajo solo se recogen algunos de sustitución, reescritura y omisión correspondientes a cada obra y a cada temática (sexo, política y religión). Con estos ejemplos se quiere mostrar únicamente en qué consistía la técnica de traducción. Aclarar que todos los ejemplos son frutos del análisis de la tesis de Purificación Meseguer y no de quien escribe, Estíbaliz Carrasco Domingo.

CONCLUSIONES

En el presente trabajo he desarrollado los conceptos básicos que repercuten a la traducción durante el período del franquismo y bajo la influencia de la censura. He hecho un estudio desde la perspectiva traductológica de los elementos que fueron conflictivos en las obras extranjeras y los métodos que llevó a cabo el traductor para conseguir que la obra se publicara y cómo el sistema censor influía en los textos literarios, tanto en obras nacionales como extranjeras. Destacar que la censura y la traducción han estado ligadas durante mucho tiempo y que son muchas las investigaciones que existen sobre el tema. El mayor problema es que parte de la documentación que plasmaba la censura en papel ha estado guardada durante mucho tiempo y acceder a ella es una tarea muy ardua.

El tema de este trabajo final está íntimamente relacionado con varios conceptos estudiados a lo largo de la carrera. Desde aspectos más concretos como es la traducción literaria con referentes ideológicos hasta aspectos básicos dentro del mundo de la Traducción e Interpretación como son las técnicas de traducción.

Por lo que respecta a la traducción y a la ideología quisiera destacar que aquí entra el juego el tópico de *traductor traidor*, pues en cierto modo, el traductor muchas veces desempeña un papel de traidor. Esto se debe a que en algunos casos y, sobre todo, influido por terceras personas, el traductor tiene la tarea de reescribir los textos. En concreto, durante el Franquismo, el traductor tenía la tarea de ser autocensor en muchos de sus textos para que fueran aceptados por las directrices del Régimen.

Cuando hablamos de traducción y censura, debemos centrar el estudio en la parte más teórica de la traducción: en los enfoques teóricos y metodológicos. Por lo que me

⁵ Consultar el ANEXO III

competo en este trabajo, solo definiré *grosso modo* el enfoque principal directamente relacionado con la traducción y la censura. Se trata del enfoque cultural el cual profundiza en la relación entre traducción e ideología, es decir, cualquier texto susceptible de ser traducido tendrá que tener en cuenta los aspectos socio-histórico-culturales del momento. El problema surge cuando el traductor no puede expresar libremente lo que opina ni plasmarlo en sus traducciones sino que limitado por grupos políticos o personalidades con poder debe ceñirse al contexto social, cultural e histórico que a ellos les interesa. Se trata de un interés personal, social, político y económico.

A raíz de la elaboración de este trabajo y de toda la investigación documental previa, he llegado a la conclusión de que esto no es más que el principio de mi interés por la censura y la traducción. Estoy dispuesta a continuar con el análisis e ir más allá de los resultados aquí conseguidos. Pues a día de hoy, todavía queda mucha información oculta esperando ver la luz.

BIBLIOGRAFÍA

ABELLÁN, M. (1980) *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Barcelona: Península.

ABELLÁN, M. (1982) «Censura y autocensura en la producción literaria española». *Nuevo Hispánico*.

ABELLÁN, M. (1987) «Fenómeno censorio y represión literaria». *Diálogos hispánicos de Ámsterdam*.

ABELLÁN, M. (1992) «La censura franquista y los escritores latinoamericanos». *Letras Peninsulares*.

CALZADA PÉREZ, M. (2003) *Apropos of Ideology: Translation Studies on Ideology – Ideologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome Publishing.

DE BLAS, J.A. (1999) «El libro y la censura durante el Franquismo: un estado de la cuestión y otras consideraciones». *Espacio, Tiempo y Forma, Historia Contemporánea, Serie V*, 12: 281-301.

DE BLAS, J.A. (2008) «La censura de libros durante la guerra civil española», en E. Ruiz Bautista, (coord.) *Tiempo de censura: La represión editorial durante el Franquismo*. Gijón: Trea, pp. 19-44.

HURTADO ALBIR, A. (ed.) (1994) *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaume I.

HURTADO ALBIR, A. (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

KOESTLER, A. (1954) *The Invisible Writing*. Londres: Collins & Hamish Hamilton.

KOESTLER, A. (1974) *La escritura invisible*. Madrid: Alianza (Traducción de Alberto Luis Bixio).

KOESTLER, A. (2000) *La escritura invisible*. Madrid: Debate (Traducción de Alberto Luis Bixio).

LAPRADE, D.E. (1991) *La censura de Hemingway en España*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

LEFERE, R. (1994) «La censura franquista de las novelas de Claude Simon», en Juan Bravo Castillo (coord.) *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española*.

MERINO, R. Y R. RABADÁN (2002) «Censored translations in Franco's Spain, The TRACE Project-Theatre and Fiction (English-Spanish)». *TTR, Censorship and translation in the Western World*, Montreal, vol. XV, 2.

MERINO, R. (2007) *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus de cine, narrativa y teatro*. Victoria y León: UPV/EHU y ULE. Versión electrónica:

[http://www.ehu.es/argitalpenak/images/stories/libros_gratuitos_en_pdf/Humanidades/Traduccion%20y%20censura%20en%20Espana%20\(1939-1985\).pdf](http://www.ehu.es/argitalpenak/images/stories/libros_gratuitos_en_pdf/Humanidades/Traduccion%20y%20censura%20en%20Espana%20(1939-1985).pdf)

MESEGUER CUTILLAS, P. (2011) «La traduction du discours idéologique dans l'Espagne de Franco: 1984, de George Orwell», en M. Ballard (coord.) *Censure et traduction*. Artois: Artois Presses Université.

MESEGUER CUTILLAS, P. (2014) *La traducción del discurso ideológico en la España de Franco*. (Tesis doctoral, Universidad de Murcia). Recuperado de: <http://digitum.um.es/xmlui/handle/10201/38356>

NICOLÁS, E. (2005) *La libertad encadenada: España en la dictadura franquista 1939-1975*. Madrid: Alianza.

PÉREZ ALVAREZ, I. (2003) «TRAducciones Censuradas inglés-español: del catálogo al corpus TRACE (teatro)», en R. Muñoz Martín (ed.) *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Granada, 12-14 de febrero de 2003. Vol I*. Granada: AIETI.

RABADÁN, R. (1991) *Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*. León: ULE.

RABADÁN, R. (1994) «Traducción, intertextualidad, manipulación», en A. Hurtado

Albir (ed.) (1994) *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Publicacions de la Universitat Jaime I.

RABADÁN, R. (2000) *Traducción y Censura Inglés-Español: 1939-1985: Estudio preliminar*. Universidad de León. Castilla y León.

RENAULT, M. (1956) *The Last of the Wine*. Nueva York: Phanteon Books.

RENAULT, M. (1961) *El último vino*. Madrid: Luis de Caralt (Traducción de C.P.S.).

RIOJA BARROCAL, M. (2007) «Metodología para la narrativa de traducciones censuradas inglés-español. Análisis del Corpus 0 TRACENi (1962- 1969)». *Estudios Humanísticos Filología*.

VIDAL CLARAMONTE, Á. (1995) *Traducción, Manipulación y Deconstrucción*. Colegio de España: Salamanca.

VILNAY, J.P. Y J. DARBELNET (1958) *Stylistique comparé du français et l'anglais*. París: Didier.

ZOLA, E. (1875) *La Faute de la Abbé Mouret*. París: Charpentier.

ZOLA, E. (1966) *La falta del abate Mouret*. Barcelona: Lorenzana (Traducción de Jaime Escarpizo).

ZOLA, E. (1985) *La caída del abate Mouret*. Barcelona: Dalmau Socia.

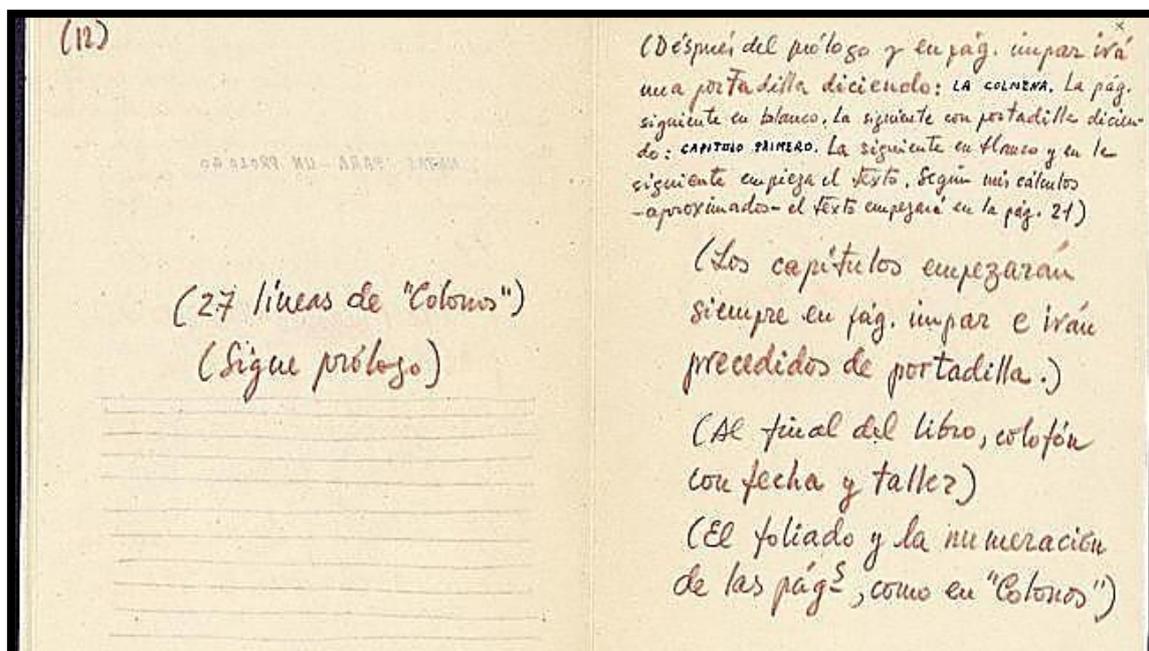
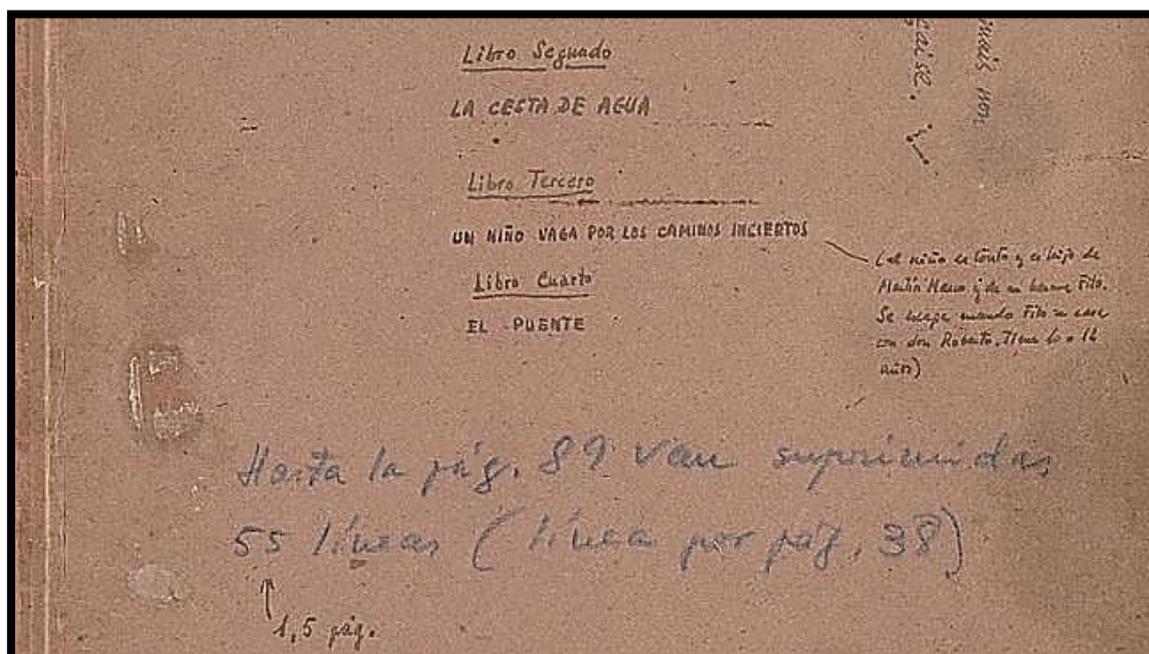


ANEXO I

FRAGMENTOS DE OBRAS CENSURADAS

LA COLMENA

Todas las imágenes aquí recogidas han sido proporcionadas por el fondo documental de la Biblioteca Nacional.



HISTORIA DE UNA FOTOGRAFIA

Sentados en el sofá, Lola y don Roque hablan. Don Roque está con el abrigo puesto y el sombrero encima de las rodillas. Lola, desnuda, y con las piernas cruzadas. En la habitación arde un chubesqui, se está bastante caliente. Sobre la luna del armario se reflejan las dos figuras, hacen realmente una pareja extraña; don Roque de bufanda y con el gesto preocupado, Lola en cueros y de mal humor.

Don Roque está callado.

-Eso es todo.

Lola se rasca el ombligo y después se huele el dedo.

-¿Sabes lo que te digo?

-Qué.

-Pues que tu chica y yo no tenemos nada que echarnos en cara. Las dos podemos tratarnos de tú a tú.

Don Roque grita.

-¡Calla, te digo! ¡Que te calles!

-Pues me callo.

55
67

~~-Oiga, doña Jesusa, ¿v la Uruguaya, tampoco está?~~

~~-Sí, está ocupada; vino con un señor y con él se encerró.~~

~~-¡Vaya!~~

~~-Oye, ¿para qué querías a la Marujita, para estar un rato con ella?~~

~~-No... Quería darle un recado.~~

~~-Anda, no seas bobo. ¿Es que ... estás mal de fondos?~~

~~-Mal no, doña Jesusa, ¡peor!~~

~~-Tú eres tonto, hijo. ¿A estas alturas no vas a tener confianza conmigo, con lo que yo quería a tu pobre madre, que en Gloria esté? Oye, Pura, véte con este señor, ¿no dices que estás medio mala? No bajas ya y no te preocupes de nada, mañana ya te sacaré yo las castañas del fuego.~~

Don José Sierra le habló al oído a doña María.

-¿Has cogido ...?

sebe donde termina. A un perro se le puede querer más que a una madre.
Después de todo, cuando un hombre se embrieta no distingue.

54⁶⁶

-Usted perdone, voy a dar la vuelta a Montesa.

-Como usted guste, señorito.

Martín piensa,

-Este sereno es un miserable. Si supiera que voy sin blanca me hubiera echado a patadas.

La Uruguaya es una hembra poderosa, alta, gruesa, con pelo por los muslos.

-¿Aún quieres pelea?

-No, déjalo ya. Mañana tengo que trabajar.

Ya en la cama, doña María, la señora del entresuelo, habla con su marido. Doña María es una mujer de cuarenta o cuarenta y dos años. Su marido representa unos seis años más.

-Oye, Pepe.

ANEXO II

**EXPEDIENTES DE LAS OBRAS
CENSURADAS**

EXPEDIENTE 2308/74

La escritura invisible, Arthur Koestler

CV Expediente núm. 2308-74

Título: AUTOBIOGRAFIA Y
ESCRITURA INVISIBLE? La

Autor: KOESTLER, Arthur

Editor: Alianza

Tirada: 15.000

Fecha entrada 21-2-74 Fecha salida

Lector núm. 14 Entregada

Mod. 421

RESOLUCION:

Cumplidos los requisitos del Depósito previsto
en la legislación, conforme por el artículo 12 de
la vigente Ley de Prensa e Imprenta.

Madrid, de 24 NOV. 1974

29 MAR. 1974

EJEMPLAR EN BIBLIOTECA
GENERAL

CONSULTA VOLUNTARIA

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO
Dirección General de Cultura Popular
SECCION DE REGIMEN EDITORIAL



del Depósito previo
per el artículo 12 de
la Ley de Propiedad Industrial
193

EXPEDIENTE N.º 2308-74

NOV. 1974
21 FEB. 1974

Presentada con fecha
instancia en solicitud de consulta voluntaria
acerca de la obra **AUTOBIOGRAFIA V.
ESCRITURA INVISIBLE, La**
de la que es autor
KOESTLER, Arthur

editada por **Alianza**

con un volumen de **396** páginas
y una tirada de **15.000** ejemplares.

Madrid, de **21 FEB. 1974** de 197
El Jefe del Registro,

ANTECEDENTES: **AS**

El Jefe de Circulación y ficheros,

PASE AL LECTOR don

Madrid, de **22 FEB. 1974** de 197
El Jefe de Negociado de Lectorado,

Mod. 145-1

INFORME

¿Ataca al Dogma? páginas
¿A la moral? páginas
¿A la Iglesia o a sus Ministros? páginas
¿Al Régimen y a sus instituciones? páginas
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? páginas
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones:

Libro delicado esta segunda parte de la autobiografía de Arthur Koestler que abarca los años que van de 1936 a 1940, y que incluyen por tanto, su actuación durante nuestra Guerra. El libro es bastante conocido de los lectores españoles a través de las Ediciones Sudamericanas, pero su publicación por una editora española es inoportuna. Koestler dentro de su ideología en aquellos momentos y de las circunstancias, se nos muestra bastante honrado, y no resentido. La segunda parte del libro trata de su desilusión y apartamiento del partido comunista. No obstante su peligro estriba en la interpretación que pudieran darle, o los malentendidos que pudiera provocar en las nuevas generaciones. Suprimiendo párrafos y frases de las siguientes páginas: 233, 235, 244, 245, 253 a 257, 264, 267, 268, 270, 272, 274, 275, 285, 286, 287, 300, 317, 318, 377 y 382, podría considerarse.

APROBACIONES CON TACHADURAS:

COMPROBADO Y CONFORME
LAS TACHADURAS

20 de Marzo de 1974
EL JEFE DE LA SECCION DE Madrid. 20 de Marzo de 1974
LECTORADO

El lector,

A. Vazquez



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE CULTURA POPULAR

Øm.

ORDENACION EDITORIAL

N.º 2308-74

En contestación a su consulta de fecha 21-2-74
relativa a la obra
AUTOBIOGRAFIA V. LA ESCRITURA INVISIBLE -
Arthur Koestler.
se aconseja la supresión de los pasajes señalados en las
páginas 244, 245 y 256.

Mad. 749

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 29 de Marzo de 1974

P. EL DIRECTOR GENERAL
DE CULTURA POPULAR,

Sr. D. ALIANZA.-

"La escritura invisible" de A. Keestler

(Expediente nº 2308-74)

Des partes perfectamente diferenciadas pueden distinguirse en la obra. En la primera cuenta el autor su vida profesional como periodista durante los años 1936 a 1940, actuando como corresponsal en diversos países entre ellos España durante nuestra guerra. Estuvo al parecer en ambas zonas hasta que fue descubierta en zona nacional su verdadera intención como comunista al servicio del Partido y procesado bajo acusación de espionaje, siendo, según cuenta, condenado a muerte y posteriormente indultado.

La segunda parte se refiere al proceso de su posterior separación del Partido, desengañado por la realidad de sus mentiras y la brutalidad de sus procedimientos represivos.

Señalan muy numerosos los reparos que se han observado en el libro, todos ellos derivados de sus referencias tendenciosas, partidistas y muchas veces denigrantes a la causa nacional y más concretamente en muchas ocasiones a la persona de nuestro jefe de Estado. Los calificativos de fascista y dictador son frecuentes, aparte de interpretaciones siempre con un sentido peyorativo (ver lo señalado en todas las págs. que tienen el ángulo superior derecho).

No obstante la gran cantidad de estos reparos, que se estima deben suprimirse, el tratamiento de la segunda parte da a la obra cierto aspecto positivo por cuanto pone al descubierto la falsedad e hipocresía del comunismo, lo que hace que, a mi juicio, la obra sea AUTORIZABLE con las tachaduras indicadas.

Madrid, 20 de marzo de 1974



EXPEDIENTE 3439/67

La falta del abate Mouret, de Emile Zola

RESULTADO

Se propone la **AUTORIZACION**

Madrid, **23 MAYO 1967** de 1967
El Jefe de la Sección de Lectorado,

RESOLUCION

VISTOS el informe de la Sección de Lectorado, las disposiciones vigentes y las normas comunicadas por la Superioridad, este Servicio estima que la obra a que se refiere este expediente puede ser **AUTORIZADA**.

Madrid, **23 MAYO 1967** de 1967
El Jefe del Servicio,

CONFORME con el Servicio.

Madrid, de de 1967
EL DIRECTOR GENERAL,



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

ORIENTACION BIBLIOGRAFICA

N.º 3439-67

En contestación a su consulta de
fecha 27 de abril de 1.967
acerca de la obra "LA FALTA DEL ABATE
MOURET".- Emilio Zola.

se le comunica que no se encuentra
inconveniente para su edición, de la
que deberá, en su día, constituir el
depósito previo exigido por la vi-
gente Ley de Prensa e Imprenta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 23 de mayo de 1967

P. EL DIRECTOR GENERAL DE INFORMACION,



Sr. D. EDITORIAL LORENZANA.- Madrid.

Mod. 750

I N F O R M E

A

¿Ataca al Dogma? Páginas
¿A la moral? Páginas
¿A la Iglesia o a sus Ministros? Páginas
¿Al Régimen y a sus instituciones? Páginas
¿A las personas que colaboran o han colaborado con el Régimen? Páginas
Los pasajes censurables ¿califican el contenido total de la obra?

Informe y otras observaciones: Novela

La novela forma parte de la serie de los Rougon-Macquart. Las características son muy semejantes a las de la serie y a toda la producción del autor: naturalismo extremo, anticlericalismo y burla más o menos velada de la religión. Como es bien sabido, el autor no suelta ser crudo, es más bien fino en sus descripciones por sensuales que sean. Está muy lejos de la crudeza de mucha literatura de hoy. Su irreligiosidad, así como su naturalismo, además de superados por ser fruto de una época, tampoco son de tipo herético, sino más bien a través de la ironía y de la reticencia.

La novela encierra una crítica de la castidad sacerdotal a través de la figura de un sacerdote rural joven. En la 1ª parte nos lo presenta como ejemplar de sacerdote casto, un cultivo a veces ridículo de la castidad, en lo que se puede ver una crítica de las formas pedagógicas de los seminarios de la época, en la que no le faltaba razón. Esa castidad así cultivada y defendida se ve en peligro y sucumbe en el momento en que tiene que estar, por enfermedad, bajo los cuidados de una aldeana de 18 años. Muchas veces aparece la virtud del sacerdote, sus luchas, después de aquel primer pecado y finalmente triunfa cuando ya estaba a punto de rendirse definitivamente.

A lo largo de la novela hay una incomprensión total por parte del novelista de lo que es la castidad. Hay mucho sensualismo, aunque expresado en forma poética y a veces alegórica, a través de la naturaleza.

Por la categoría del autor como novelista y en la nueva línea de apertura la novela me parece AUTORIZABLE, aunque puede hacer daño a personas poco formadas

Madrid, 22 de Mayo de 1967

El Lector
P. Latorre

Exp. núm.

MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION
BIBLIOGRAFICA



3439

Ilmo. Sr.:

El que suscribe, Don Rodrigo Escarpizo Lorenzana, con domicilio en Madrid, calle Máiquez, número 4, en representación de la Editorial LORENZANA, solicita consulta voluntaria prevista en el artículo 4.º de la Ley de Prensa e Imprenta de 18 de marzo de 1966 («B. O. del Estado» del 19), para la obra:

TÍTULO "LA FALTA DEL ABATE MOURET"

Nombre Emilio seudónimo

AUTOR: Apellidos Zola

EDITOR EDITORIAL LORENZANA inscrito con el número en el Registro de Empresas Editoriales.

Volumen (páginas) 330

Formato 4º (12 x 17 cms.)

Tirada 3.000 ejemplares

Precio venta 200,- pesetas

Colección en que se incluye (1)

Madrid. Hora Fecha 27 de Abril 1967

EL SOLICITANTE,

CONSULTA VOLUNTARIA

Mód. 712

Rodrigo Escarpizo

23-5-67

[Signature]

Ilmo. Sr. Director General de Información.

(1) Si es obra infantil o juvenil, dígase expresamente.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

Dirección General de Información

Sección de Orientación Bibliográfica

CV

EXPEDIENTE N.º 3439-67

Presentada con fecha
instancia en solicitud de autorización para
imprimir la obra FALTA DEL ABATE MOURET, La
de la que es autor ZOLA, Emilio

editada por Lorenzana

con un volumen de 330 páginas
y una tirada de 3.000 ejemplares

Madrid, de de 196

El Jefe del Negociado de Registro,

ANTECEDENTES: 260

El Jefe del Negociado de Circulación
y Ficheros,

PASE AL LECTOR don 15

Madrid, 28 ABR. 1967 de 196

El Jefe de la Sección de Lectorado,

Mod. 485

Suprimase lo indicado en las paginas
39, 85, 91, 92, 93, 97, 105, 106, 110, 111,
114, 115, 119, 136, 137, 145, 155, 156, 169,
220, 249, 266, 267, 268, 269, 277, 289 y pre-
sentese galerada impresa.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

DIRECCION GENERAL DE INFORMACION

INSPECCION DE LIBROS

Núm. Vista su instancia de fecha 21-10-60
Exp. 5488-60 y en relación con el expediente que se
cita al margen.

Esta Dirección General de Informa-
ción, a propuesta del Servicio corres-
pondiente, ha decidido:

Resolver dicha solicitud, en las con-
diciones indicadas en la Hoja adjunta.

Dios guarde a Vd. muchos años.

Madrid, 19 de noviembre de 1.960.

EL DIRECTOR GENERAL DE INFORMACION,

P.

Sr. D. Caralt.- Ganduxer, 88 - Barcelona -

56



LUIS DE CARALT BORRELL, Editor, domiciliado en Barcelona, calle Ganáxer 88, a V.I. respetuosamente:

E X P O N E: Que de acuerdo con las instrucciones recibidas en su oficio relativo a la obra titulada EL ULTIMO VINO de Mary Renault, se adjuntan galeradas en las que se han suprimido los pasajes indicados en el oficio adjunto, que tiene expediente nº. 6488/60.

721 ad

Aut
27.3.61

Traducción	Galeradas
39	18
85	39
91-92-93	41
97	43
105-106	46
110-111	47
114-115	49
119	50
136-137	58
145	61
155-156	66
169	71
220	95
249	108
266-267-268-269	115
277	119
289	124

S O L I C I T A la concesión de la tarjeta definitiva de la obra, para procer de la impresión y distribución del citado libro.

Madrid, 26 Julio 1961.
[Signature]

Aut con Impresores en prop: 39-85-91-92-93-99-105-106-110-111-114-
115-119-136-137-145-155-156-167-220-249-256-267-268-
269-277-287.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO
DIRECCIÓN GENERAL DE INFORMACION
SECCIÓN DE INSPECCIÓN DE LIBROS



Exp. núm. _____
Registro núm. _____



05483

Ilmo. Sr.:

El que suscribe LUIS DE CARALT BORRELL, Editor con domicilio en
Barcelona Ganduxer
Madrid calle Ricardo Ortiz n.º 88

solicita la autorización que exige la Orden de 29 de abril de 1938, y disposiciones complementarias para la edición del libro y folleto cuyas características se indican.

Autor Mary Renault

Título EL ÚLTIMO VINO

Editor Luis de Caralt { Domiciliado en Barcelona
Madrid
Calle Ganduxer n.º 88
Ricardo Ortiz

Volumen 510

Formato 14x21

Tirada 2000

Precio de venta _____

Colación en que se incluye⁽¹⁾ Gigante

Madrid, ~~Barcelona~~ de Octubre de 1960

El solicitante:

[Firma manuscrita]
[Sello circular]

(1) Si es obra para niños o para público femenino dígame expresamente.

ILTIMO. SR. DIRECTOR GENERAL DE INFORMACION

CG.



MINISTERIO DE INFORMACION Y TURISMO

Sección de Inspección de Libros



EXPEDIENTE N.º 5488-60

Presentada con fecha 21-10-60
instancia en solicitud de autorización para
imprimir la obra **EL ULTIMO VINO**

de la que es autor **Mary RENAULT**

editada por **CARALT**

con un volumen de **510** páginas
y una tirada de **2.000** ejemplares.

Madrid, 21 de Octubre de 1960

El Jefe de Lectorado,

Mod. 485-10.000-3-60

ANTECEDENTES:

El Jefe del Negociado de Circulación
y Ficheros,

PASE AL LECTOR Don **F. (P. Aguirre)**

Madrid, 21 de **X** de 1960

El Jefe de Lectorado,

ANEXO III

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN

La escritura invisible, Arthur Koestler

Tema: POLÍTICA

Técnica: REESCRITURA

TEXTO ORIGEN (1954)

The same ambiguity applies to memories of Spanish War. To-day we know the aftermath: Russia's refusal to grant asylum to the survivors of the International Brigades, and the liquidation of every Russian and Spaniard who took a leading part in the civil war and knew too much of what had happened behind the scenes.

TRADUCCIÓN 1 (1974)

La misma ambigüedad regía en los acontecimientos de la Guerra española. Hoy todos conocemos las consecuencias de ello: Rusia se negó a dar asilo a los sobrevivientes de las Brigadas Internacionales y exterminó a todos los rusos y españoles que desempeñaron una parte importante en la guerra civil y sabían demasiado acerca de lo que ocurría detrás del escenario.

TRADUCCIÓN 2 (2000)

La misma ambigüedad regía en los acontecimientos de la Guerra española. Hoy todos conocemos las consecuencias de ello: Rusia se negó a dar asilo a los sobrevivientes de las Brigadas Internacionales y exterminó a todos los rusos y españoles que desempeñaron una parte importante en la guerra civil y sabían demasiado acerca de lo que ocurría detrás del escenario.

Tema: POLÍTICA

Técnica: OMISIÓN

TEXTO ORIGEN (1954)

The memory of the house on the lake and of Maria's end was not a tempting one. Even less tempting was the thought of Dostoyevsky's sudden conversion in front of the firing squad.

TRADUCCIÓN 1 (1974)

El recuerdo de la casa del lago y del triste fin de María no era tentador. Y menos tentador aún me parecía el pensamiento de la súbita conversión de Dostoievski [...].

TRADUCCIÓN 2 (2000)

El recuerdo de la casa del lago y del triste fin de María no era tentador. Y menos tentador aún me parecía el pensamiento de la súbita conversión de Dostoievski.

Tema: POLÍTICA

Técnica: SUSTITUCIÓN

TEXTO ORIGEN (1954)

He extended my Passport for a year with a brand-new looking rubber stamp; and when I asked him how I should set about getting an entry permit into Insurgent Spain, he told me to join him after dinner at the Casino in Estoril, where he would arrange everything.

TRADUCCIÓN 1 (1974)

Extendió mi pasaporte, cuya validez prolongó por un año y certificó con un sello de goma; y cuando le pregunté cómo podría hacer para conseguir un permiso de entrada en la España franquista, me propuso que me reuniera con él, después de comer, en el casino del Estoril, donde lo arreglaríamos todo.

TRADUCCIÓN 2 (2000)

Extendió mi pasaporte, cuya validez prolongó por un año y certificó con un sello de goma; y cuando le pregunté cómo podría hacer para conseguir un permiso de entrada en la España franquista, me propuso que me reuniera con él, después de comer, en el casino del Estoril, donde lo arreglaríamos todo.

La falta del abate Mouret, Émile Zola

Tema: RELIGIÓN

Técnica: OMISIÓN

TEXTO ORIGEN (1875)

Lorsque, seul en face de la grande Vierge dorée, il s'hallucinait jusqu'à la voir se pencher pour lui donner ses bandeaux à baiser, il redevenait très jeune, très bon, très fort, très juste, tout envahi d'une vie de tendresse.

TRADUCCIÓN 1 (1966)

Cuando, solo frente a la gran Virgen se alucinaba hasta verla inclinarse sobre él [...], volvía a ser más joven, más bueno, más fuerte, más justo, totalmente invadido por una vida de ternura.

TRADUCCIÓN 2 (1985)

Y cuando a solas, frente a la gran Virgen dorada, se alucinaba hasta el punto de parecerle verla inclinarse para darle a besar sus cabellos, volvíase muy joven, muy bueno, muy fuerte, muy justo, invadido por completo por una vida de ternura.

Tema: RELIGIÓN

Técnica: SUSTITUCIÓN

TEXTO ORIGEN (1875)

Il disait, avec David: « Marie est faite pour moi ». Il ajoutait, avec l'évangéliste : « Je l'ai prise pour tout mon bien ». Il la nommait « Ma chère maîtresse »...

TRADUCCIÓN 1 (1966)

Decía con David: «María está hecha para mí». Y añadía con el Evangelista: «La he tomado por todo mi bien». La llamaba «Mi amada dueña»...

TRADUCCIÓN 2 (1985)

Decía con David: «María es hecha para mí». Y añadía con el evangelista: «La he tomado por todo mi bien». La llamaba “Mi adorada amante”...

El último vino, Mary Renault

Tema: SEXO

Técnica: OMISIÓN

TEXTO ORIGEN (1956)

He knew I should be ashamed to call attention to him, before my father and his friends. I withdrew at once, though without saying anything, and went over to the mixing-bowl to fill the jug. I thought no one had noticed; but when I got round to Tellis, the man who had been too poor to pay his own subscription, he spoke to me with a certain gentleness which told me that he knew. Looking up, I saw Kritias watching us together.

TRADUCCIÓN 1 (1961)

Él sabía que me avergonzaría llamar la atención en presencia de mi padre y sus amigos. Me aparté inmediatamente, aunque sin decir nada, y fui hasta la vasija del vino mezclado, para volver a llenar el jarro [...] Al levantar los ojos, vi a Critias mirándome.

TRADUCCIÓN 2 (Propuesta de traducción)

Él sabía que me avergonzaría amonestarle delante de mi padre y sus amigos. Me aparté enseguida y, sin mediar palabra, me apresuré hacia la vasija para rellenar el jarro. Pensé que nadie se había percatado de nada pero cuando pasé junto a Telis, el hombre que no había podido costearse la suscripción, me habló con cierta dulzura, dándome a entender que lo sabía. Al levantar la mirada, vi que Critias nos observaba.

Tema: SEXO

Técnica: SUSTITUCIÓN

TEXTO ORIGEN (1956)

Though we had kept it quiet, it had somehow got aboard that Lysis and I were lovers.

TRADUCCIÓN 1 (1961)

Aunque habíamos procurado no hacer ostentación de ello, de algún modo se llegó a saber nuestra amistad a bordo.

TRADUCCIÓN 2 (Propuesta de traducción)

Aunque lo mantuvimos en secreto, se llegó a saber a bordo que Lisias y yo éramos amantes.